

2022年6月·第1套英语四级汉译英（段落翻译）·借"拔苗助长"寓言劝家长让孩子自然成长 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2022年6月·第1套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2022-06) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

从前有个农夫嫌他种的禾苗长得慢，就到地里把禾苗一株株地拔高了一点。回家后他对家人说："今天可真把我累坏了！但我总算让禾苗一下子长高了。"他儿子到地里去一看，禾苗都已死光了。现在有些家长急于让孩子成功，往往步那个农夫的后尘，搞得孩子苦不堪言，却不见孩子学业长进。这样的家长是否该对这个问题有所醒悟，让孩子自然成长呢？

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Once upon a time, a farmer, thinking that the rice seedlings he had planted were growing too slowly, went into the field and pulled them up one by one to make each a little taller. After returning home, he told his family, "I'm really worn out today, but I have finally made the rice seedlings grow taller all at once!" When his son went to the field, he found that all the rice seedlings had already withered. Nowadays, some parents, eager to see their children succeed, often follow in the farmer's footsteps, causing their children great suffering, yet seeing no progress in their studies. Shouldn't such parents wake up to this problem and let their children grow naturally?

【衔接】句1→句2 用时间副词 Then 串起回家这一动作

句1结束于“拔高了一点”，句2开头 回家后 已经做了时间过渡。英文译文 After returning home 本身就是衔接词；若想更口语化也可用 Then he went home and told his family，但 After returning home 更书面、更紧凑。

句2→句3 用 his son 而非 the son 承接

句2主语是“他” (the farmer)，句3 他儿子 用所有格 his son 自然承接前句的 he，避免重复“the farmer's son”。这是英文用代词承接避免重复的典型做法。

句3→句4 用 Nowadays 切换时间层

前三句是寓言（过去时），句4起转到当下议论（现在时）。中文 现在 已是切换信号，英文用 Nowadays 提到句首，把“故事讲完、转入现实”挑明，读者一眼看出语体转换。

句4→句5 用 such parents 回指避免重复

句4说了 some parents...，句5 这样的家长 用 such parents 回指、不重复 some parents；such 比 these 更显“这一类”的概括义，跟反问劝告的语气也更契合。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】借“拔苗助长”寓言劝家长让孩子自然成长

本段先用“从前有个农夫”开头讲一则寓言（从前有个农夫嫌他种的禾苗长得慢，就到地里把禾苗一株株地拔高了一点。），再用“现在有些家长”把寓言映射到当下教育现象（现在有些家长急于让孩子成功，往往步那个农夫的后尘）。前半属“历史叙述”、后半属“客观陈述当下”，整体是“故事+议论”的劝喻语体。

【时态】一般过去时为主、一般现在时为辅

由语体推出：寓言部分（从“从前有个农夫”到“禾苗都已死光了”）是讲过去的故事，主用一般过去时；议论部分（现在有些家长急于让孩子成功）是陈述当下普遍现象，主用一般现在时。逐句翻译时以“叙述句过去、议论句现在”为默认。

【译法】禾苗

统一译为 rice seedlings（也可用 the seedlings 回指）。依据：禾苗 在中文里特指水稻的幼苗，译 seedlings 太宽，加 rice 把农作物种类点明；全篇出现多次，统一用 rice seedlings / the seedlings，不要一会儿 sprouts 一会儿 plants。

拔苗助长（寓意）

全文未出现成语字面，但 把禾苗一株株地拔高了一点 正是“拔苗助长”原型；动作统一译为 pull up the seedlings one by one，避免一会儿 pull、一会儿 lift、一会儿 raise 造成动作不统一。

步那个农夫的后尘

步那个农夫的后尘 是文化负载表达，统一意译为 follow in the farmer's footsteps（不要直译 step on the farmer's dust）；全篇只用这一种译法。

1. 从前有个农夫嫌他种的禾苗长得慢，就到地里把禾苗一株株地拔高了一点。

【主干】 以"农夫"为主语，串起"嫌.....就拔高"两动作（主语策略：原句主语）

中文核心人物是"农夫"，他做了两件事：嫌他种的禾苗长得慢、把禾苗一株株地拔高了一点。把"农夫"提作主语 a farmer，主干定为 a farmer pulled up the seedlings；"嫌.....长得慢"作为动机，用 thinking that... 现在分词短语挂上去做状语。

【降级】 把"嫌"降级为分词状语，把"他种的"降级为定语从句

嫌他种的禾苗长得慢 拆两层："嫌.....长得慢" → thinking that the rice seedlings he had planted were growing too slowly 作原因状语；其中"他种的" → he had planted 作定语修饰 seedlings（用过去完成时表"种"在"嫌"之前）。一株株地 用介词短语 one by one 后置作方式状语。

【语法】 时态

回指全篇基调：寓言部分用一般过去时，所以 pulled up、were growing 都用过去式；"他种禾苗"发生在"嫌"之前，用过去完成时 had planted，把时间先后理清。

单复数

禾苗不止一株（一株株地 已暗示复数），译 rice seedlings 用复数；谓语 were growing 跟复数主语一致。

冠词

首次引入这个人物，用不定冠词 a farmer；回指他种的那批禾苗时用定冠词 the rice seedlings。

短语搭配

"长得慢" → grow slowly（不要 grow slow）；"一株株地" → one by one，不要逐字 one plant one plant 这种中式表达。

【译文】 Once upon a time, a farmer, thinking that the rice seedlings he had planted were growing too slowly, went into the field and pulled them up one by one to make each a little taller.

2. 回家后他对家人说："今天可真把我累坏了！但我总算让禾苗一下子长高了。"

【主干】 以"他"为主语，主谓定为 he told his family（主语策略：原句主语）

中文动作核心是"对家人说"，所以主干 he told his family；回家后 作时间状语前置；引号内是他说的两句话内容，用直接引语保留原汁原味。

【降级】 时间状语前置 + 直接引语并列两句

回家后 → After returning home / When he got home 作时间状语前置；引号内两句中间是转折，第一句 今天可真把我累坏了 译感叹句 I'm really worn out today!；第二句 但我总算让禾苗一下子长高了 用 but / however 衔接，谓语用 have made + 宾语 + 形容词补足语结构。

【语法】时态

叙述部分 he told 用一般过去时（回指全篇寓言基调）；引语内是农夫此刻的话，用一般现在时 I'm worn out 和现在完成时 have made the seedlings grow（表“已经让它们长高了”这一已完成动作对当下的影响）。

使役结构

“让禾苗长高”→ make the seedlings grow taller（make + 宾语 + 动词原形）。不要写成 make the seedlings to grow（make 后接不带 to 的不定式）。

短语搭配

“累坏了”→ worn out / exhausted（不要 very tired，程度不够）；“一下子”→ all at once / in one go，不要硬译 one time。

【译文】 After returning home, he told his family, "I'm really worn out today, but I have finally made the rice seedlings grow taller all at once!"

3. 他儿子到地里去一看，禾苗都已死光了。

【主干】 前半以“儿子”为主语，后半以“禾苗”为主语，用 only to 串起（主语策略：原句主语）

中文是两个分句：前句动作是他儿子到地里去一看，后句结果是禾苗都已死光了。前句主干 his son went to the field；后句主干 the seedlings had all died。两句用 only to find that... 结构串成主从一句，把“出乎意料的发现”语气挑明。

【降级】 把“一看”和结果合并为 went to ... only to find that 主从结构

如果照中文平铺译成 his son went to the field and saw that the seedlings were all dead，语法对但是平淡。改成 his son went to the field, only to find that all the seedlings had withered，用 only to 把“意外性”挑出来；用 find that + 从句承载真正的结果信息。

【语法】时态

叙述主干 went、found 用一般过去时跟基调；“禾苗都已死光了”发生在“儿子看到”之前，用过去完成时 had withered / had all died，把“先死、后被发现”的时间先后理清。

单复数

“禾苗都”是复数，用 all the seedlings；谓语 had withered 跟复数主语一致。

用词

“死光了”不要直译 all dead（dead 是形容词、状态平淡），用 wither（枯萎）这个动词更贴禾苗这种植物的死法，也更书面。

【译文】 When his son went to the field, he found that all the rice seedlings had already withered.

4. 现在有些家长急于让孩子成功，往往步那个农夫的后尘，搞得孩子苦不堪言，却不见孩子学业长进。

【主干】 以"some parents"为主语，串起"急于→步后尘→搞得→却不见"四个并列动作（主语策略：原句主语）

中文核心人物是 有些家长，他们做了一连串事：急于让孩子成功、步那个农夫的后尘、搞得孩子苦不堪言、却不见孩子学业长进。把 some parents 提作主语，主谓定为 some parents follow in the farmer's footsteps；"急于让孩子成功"作为动机用 -ing 分词短语前置作状语；后两项作为结果用 only to make... 或 causing... 结构挂上。

【降级】 动机用 -ing 前置、结果用 only to、对比用 yet 引出小句

急于让孩子成功 → Eager to see their children succeed 作前置形容词短语状语；步那个农夫的后尘 → follow in the farmer's footsteps 作主谓；搞得孩子苦不堪言 → causing their children great suffering 用现在分词短语作结果状语；却不见孩子学业长进 → yet seeing no progress in their studies 用 yet + 分词短语挂上，挑明转折。

【语法】 时态

回指全篇基调：议论部分用一般现在时，所以 follow、cause、see 都用一般现在时；主语 some parents 是复数，动词用原形不加 -s。

主谓一致

some parents 复数主语 → follow (无 -s)、cause (无 -s)，别因为单数习惯加 -s。

用词

"苦不堪言" → great suffering / unbearable misery；"步.....后尘" → follow in sb.'s footsteps（注意 footsteps 复数、in 不要丢）；"学业长进" → progress in their studies（progress 不可数）。

搭配

"急于做某事" → be eager / anxious to do（不要 eager for doing）；"看不见" → see no progress（动名词作宾语，简洁地道）。

【译文】 Nowadays, some parents, eager to see their children succeed, often follow in the farmer's footsteps, causing their children great suffering, yet seeing no progress in their studies.

5. 这样的家长是否该对这个问题有所醒悟，让孩子自然成长呢？

【主干】 以"这样的家长"为主语，主干用 shouldn't such parents wake up... 反问（主语策略：原句主语）

中文是一个反问句，这样的家长是否该.....呢 字面问"该不该"，实质是劝告"应当"。主语 such parents，主干 such parents wake up to this problem and let their children grow naturally；为保留反问语气，用 Shouldn't such parents... 句首倒装的反问句式。

【降级】 把"醒悟"和"让孩子自然成长"用 and 串成两个并列动词短语

对这个问题有所醒悟 → wake up to this problem（wake up to 表"对.....有所觉悟"是固定搭配）；让孩子自然成长 → let their children grow naturally；两个动作在中文里是"先觉悟、然后放手"的顺承关系，英文用 and 并列即可。

【语法】时态

议论现状，回指全篇基调用一般现在时；情态动词 should（这里用否定缩写 shouldn't）后接动词原形 wake up、let。

使役结构

"让孩子自然成长" → let their children grow naturally (let + 宾语 + 动词原形)，不要 let their children to grow。

搭配

"对.....有所醒悟" → wake up to sth. (to 不能丢)；"自然成长" → grow naturally / grow up naturally (用副词 naturally 修饰动词，不要 grow natural)。

标点

整句是问句，末尾用问号，不要丢；句首 Shouldn't 是反问句标志，主语前移。

【译文】 Shouldn't such parents wake up to this problem and let their children grow naturally?

英语四级 2022年6月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题